

Procedura di chiamata ad 1 posto di professore universitario di ruolo, fascia degli associati, riservata a ricercatori a tempo indeterminato in servizio nell'Ateneo, ai sensi dell'Art. 24, c. 6 della L. 240/2010, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere settore concorsuale 10/E1, s.s.d. L-LIN/09 Lingua e Traduzione – Lingue Portoghese e Brasiliana.

VERBALE N. 2

Alle ore 9:30 del giorno 02.10.2020 si è svolta la riunione in forma telematica tra i seguenti Professori:

- Prof. Giorgio de Marchis
 - Prof. Mariagrazia Russo
 - Prof. Valeria Maria Giuseppa Tocco
- membri della Commissione nominata con D.R. n. 953-2020 del 01.07.2020.

La Commissione, presa visione delle domande e della documentazione inviata, delle pubblicazioni effettivamente inviate, delle eventuali esclusioni operate dagli uffici e delle rinunce sino ad ora pervenute, decide che i candidati da valutare ai fini della procedura sono n.1, e precisamente:

1. Dott. Salvador Pippa;

I Commissari dichiarano di non avere relazioni di parentela ed affinità entro il 4° grado incluso con il candidato (art. 5 comma 2 D.lgs. 07.05.48 n. 1172).

Dichiarano, altresì, che non sussistono le cause di astensione di cui all'art. 51 c.p.c..

La Commissione, quindi, procede a visionare la documentazione che il candidato ha inviato presso l'Università degli Studi Roma Tre.

Vengono, dunque, prese in esame, solo le pubblicazioni corrispondenti all'elenco delle stesse allegato.

Il Presidente ricorda che le pubblicazioni redatte in collaborazione con i membri della Commissione e con i terzi possono essere valutate solo se rispondenti ai criteri individuati nella prima riunione

Vengono esaminate le pubblicazioni del candidato Salvador Pippa; da parte di ciascun commissario, si procede all'esame del curriculum, dei titoli e delle pubblicazioni ai fini della formulazione dei singoli giudizi da parte degli stessi commissari poi, ciascun Commissario formula il proprio giudizio individuale e la Commissione quello collegiale.

I giudizi dei singoli commissari e quello collegiale sono allegati al presente verbale quale sua parte integrante (all. a).

Terminata la valutazione del curriculum, dei titoli e delle pubblicazioni dell'unico candidato, la Commissione prende atto che, in presenza di un unico candidato, non è possibile procedere ad alcuna comparazione, né esprimere giudizi comparativi.

Il Presidente invita la Commissione ad indicare il vincitore della procedura di chiamata.

Pertanto la Commissione, all'unanimità dei componenti, indica il candidato Salvador PIPPA vincitore della procedura di chiamata per la copertura di n. 1 posto di Professore universitario di II fascia per il settore concorsuale 10/E1 s.s.d. L-LIN/09 Lingua e Traduzione – Lingue Portoghese e Brasiliana Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere.

Il Presidente, dato atto di quanto sopra invita la Commissione a redigere collegialmente la relazione in merito alla proposta di chiamata controllando gli allegati che ne fanno parte integrante; la relazione viene, infine, riletta dal Presidente ed approvata senza riserva alcuna dai Commissari, che la sottoscrivono.

La Commissione viene sciolta alle ore 12:00.

Roma, 02.10.2020

Letto approvato e sottoscritto seduta stante.

per la Commissione
- F.to Prof. Giorgio de Marchis

ALLEGATO A)
Giudizi sui titoli e sulle pubblicazioni:

CANDIDATO: Salvador PIPPA.

Note generali

Dalla documentazione presentata si evince, tra l'altro, che:

Notizie biografiche

Il Dott. Salvador Pippa, da marzo del 1999 a ottobre del 2001, è stato titolare di un assegno di ricerca quadriennale relativo al progetto *Messa a punto di uno strumento valutativo dell'attitudine all'interpretazione simultanea*. Nel novembre del 2001, ha preso servizio come Ricercatore Universitario sul SSD L-LIN/09 presso la SSLMIT dell'Università degli Studi di Trieste. Nel dicembre del 2009, si è trasferito presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università Roma Tre. Nell'Ottobre del 2018, ha conseguito l'abilitazione alle funzioni di professore universitario di II fascia nel settore concorsuale 10/E1. Dal 2000 a oggi, ha partecipato in qualità di relatore a circa trenta convegni internazionali e ha organizzato in Italia e all'estero diversi seminari e convegni di carattere scientifico. Il Dott. Pippa è membro di comitati scientifici ed editoriali di riviste accademiche e figura nel comitato editoriale di due collane editoriali di studi.

Attività didattica

Dall'anno accademico 2001/2002, il Dott. Salvador Pippa svolge regolarmente attività didattica a livello universitario. Dall'a.a. 2001/2002 all'a.a. 2009/2010 ha tenuto corsi di "Interpretazione consecutiva e simultanea dal portoghese verso l'italiano", "Interpretazione di trattativa tra il portoghese e l'italiano", "Mediazione scritta e orale portoghese" e "Teoria e prassi dell'interpretazione" presso la SSLMIT dell'Università di Trieste. Dall'a.a. 2009/2010 a oggi, ha tenuto corsi di "Laboratorio traduzione e revisione testi – portoghese e brasiliano" e corsi di "Lingua e Traduzione – Lingue portoghese e brasiliana" per corsi di studio triennali e magistrali, orientando diverse tesi di laurea triennali e magistrali. Attualmente è membro del collegio dei docenti del Dottorato di ricerca in Linguistica della Sapienza Università di Roma e dell'Università Roma Tre.

LAVORI SCIENTIFICI PRESENTATI:

- 1) *Corso di Brasiliano 1;*
- 2) *Corso di Brasiliano 2;*
- 3) *Il portoghese e l'intercomprensione nella didattica della traduzione verso l'italiano;*
- 4) *Em direção à língua "autêntica: a variação linguística na didática do português brasileiro na Itália;*

- 5) *Il mare di Ramalho Ortigão: varietà lessicali e ipotesi traduttive in As praias de Portugal;*
- 6) *Per un ascolto efficiente del portoghese europeo. Percorsi dal basso e dall'alto;*
- 7) *L'impatto della percezione e dell'ascolto nell'interpretazione simultanea dal portoghese all'italiano: interferenze e strategie di riformulazione;*
- 8) *Costruire e ricostruire i legami: la coreferenza in portoghese e in italiano;*
- 9) *Le ricette brasiliane fra tradizione e modernità: una riflessione sulla lingua e la traduzione;*
- 10) *Do português para italiano: aprender a ler e compreender o texto com Eurom5;*
- 11) *Due lingue speciali: una riflessione sul portoghese e la traduzione scientifica verso l'italiano;*
- 12) *Intercompreensão escrita e línguas especializadas: as vantagens das homogeneidades e os desafios das variações.*

ALTRI TITOLI

- 1) Dal 2004 a oggi è stato membro di sette gruppi di ricerca nazionali e internazionali;
- 2) Ha conseguito, in qualità di coautore del volume *Eurom5*, il premio "Label Europeo delle lingue 2013";
- 3) Nel triennio 2013-2015, è stato membro della Giunta del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università Roma Tre (2013-2015);
- 4) Attualmente è membro della Commissione Ava L11-LM37 (2016-);

giudizi individuali:

Commissario Prof. Giorgio de Marchis

Il Dott. Salvador Pippa presenta un curriculum scientifico molto solido, che mostra un'esperienza didattica a livello universitario pluriennale e la partecipazione all'attività organizzativa e gestionale del suo Dipartimento. Vasta appare anche la produzione scientifica e rilevanti le collaborazioni accademiche, con partecipazione alle attività di prestigiosi gruppi di ricerca nazionali e internazionali. Le dodici pubblicazioni presentate evidenziano chiare linee di ricerca e piena maturità scientifica. I contributi si caratterizzano, inoltre, per la continuità temporale, la rilevante collocazione editoriale e l'originalità dell'apporto al dibattito scientifico su tutti i temi affrontati, riconducibili all'ambito del SSD L-LIN/09. Il profilo del candidato appare pertanto del tutto compatibile con la posizione di Professore associato di Lingua e Traduzione – Lingue Portoghese e Brasiliana.

Commissario Prof. Mariagrazia Russo

Il candidato si presenta con un curriculum ricco e articolato in cui emerge, oltre a una solida formazione e a un'assidua attività didattica svolta nel SSD per il quale concorre, una ininterrotta operosità scientifica dalla quale emergono organizzazioni di convegni internazionali, workshop, giornate di studio e seminari nonché partecipazioni come relatore a convegni in Italia e all'estero.

Di rilievo è anche la partecipazione a gruppi di ricerca nazionali e internazionali, a comitati editoriali di riviste e a collane di riconosciuto prestigio. Il candidato ha anche fatto parte di un collegio dei docenti di dottorati di ricerca accreditati dal Ministero. Inoltre il volume *Eurom5*, che lo vede come coautore, è stato selezionato fra i migliori progetti vincitori del Label Europeo tra il 2006 e il 2013.

Delle 31 pubblicazioni inserite all'interno del curriculum, per il presente concorso il candidato sceglie per la valutazione 12 prodotti di spiccato rilievo. La sua articolata attività didattica ha fatto sì che i prodotti presentati di tipo metodologico-manualistico (n. 1 e n. 2) fossero generati da una provata esperienza sul campo. Di taglio didattico è pure la terza pubblicazione (tre capitoli su cinque della n. 3) ove l'approccio alla traduzione portoghese è compiuto attraverso l'individuazione di strategie nate da una intercomprensione fra parlanti di lingue diverse. Al tema dell'intercomprensione sono da far confluire anche la pubblicazione n. 10, nella quale si mette in rilievo la sua applicabilità nella lettura, la n. 8 in cui viene trattata l'interconnessione all'interno del discorso attraverso la presenza di coreferenti, e la n. 12 redatta in lingua portoghese. La disanima dell'abilità dell'ascolto, non vista come attività passiva quanto piuttosto come uno dei principali processi nell'apprendimento linguistico, offre da un lato un valido contributo all'ambito dell'apprendimento delle lingue straniere (n. 6) e dall'altro una efficace capacità applicativa alla tecnica dell'interpretazione (n. 7). Nell'approccio didattico non manca lo sguardo verso la varietà brasiliana (n. 4) i cui risultati sono confluiti in rivista di fascia A.

Arricchiscono l'impianto linguistico del candidato alcune pubblicazioni di taglio traduttologico: la pubblicazione n. 5 (uscita su rivista di fascia A) di ambito letterario, la n. 9 in cui si toccano temi linguistici legati all'enogastronomia, e la n. 11 orientata a indicare il percorso a chi si voglia cimentare con la varietà diafasica delle 'lingue speciali'.

La collocazione delle pubblicazioni su qualificate riviste e su note case editrici conferisce alle stesse un valore di ampia diffusione nella comunità scientifica della lusitanistica. Dal curriculum del candidato così come dalla sua produzione scientifica emerge quindi un profilo prettamente linguistico e perfettamente aderente a quanto richiesto dal bando.

Commissario Prof. Valeria Maria Giuseppa Tocco

Già assegnista di ricerca (1999-2001), e ricercatore universitario dal 2001, Salvador Pippa presenta un curriculum ricco di attività didattiche e scientifiche. Titolare, sia all'Università di Trieste sia all'Università di Roma 3, dove si è trasferito nel 2009, di numerosi insegnamenti in Corsi universitari di primo e secondi livello, Pippa ha al suo attivo la partecipazione a prestigiosi gruppi di ricerca nazionali e internazionali, e

grande esperienza nell'organizzazione e coordinamento di seminari scientifici. Il suo campo di interessi incide principalmente sull'insegnamento-apprendimento del Portoghese brasiliano, tema al quale ha dedicato numerosi studi teorico-pratici, tra cui il *Corso di brasiliano* in due volumi, apprezzato dalla comunità scientifica di PLE. Interessanti le sue ricerche in ambiti di linguistica contrastiva e linguistica comparata portoghese-italiano dalla prospettiva traduttologica. La sua produzione scientifica, costante nel corso del tempo, e nella sua totalità attinente al ssd L-LIN/09, delinea un profilo scientifico chiaro e maturo, assolutamente adeguato alla posizione di Professore associato di Lingua e Traduzione – Lingue Portoghese e Brasiliana.

giudizio collegiale:

Già assegnista di ricerca (1999-2001) e ricercatore universitario dal 2001, Salvador Pippa presenta un curriculum scientifico molto solido, che mostra un'esperienza didattica a livello universitario pluriennale e la partecipazione all'attività organizzativa e gestionale del suo Dipartimento. Titolare, sia all'Università di Trieste sia all'Università Roma Tre, dove si è trasferito nel 2009, di numerosi insegnamenti in Corsi universitari di primo e secondi livello, il candidato ha anche fatto parte del collegio dei docenti di dottorati di ricerca accreditati dal Ministero e ha al suo attivo la partecipazione a prestigiosi gruppi di ricerca nazionali e internazionali. Alla grande esperienza nell'organizzazione e coordinamento di seminari scientifici si affianca una ininterrotta operosità scientifica. Delle 31 pubblicazioni inserite all'interno del curriculum, per il presente concorso il candidato sceglie per la valutazione 12 prodotti di spiccato rilievo, che si caratterizzano per le rilevanti collocazioni editoriali e l'originalità dell'apporto al dibattito scientifico della lusitanistica. I suoi campi di interesse incidono sull'insegnamento-apprendimento del Portoghese brasiliano, tema al quale ha dedicato numerosi studi teorico-pratici, sull'intercomprensione tra lingue romanze e sulla linguistica contrastiva e linguistica comparata portoghese-italiano in una prospettiva traduttologica. Dal curriculum del candidato così come dalla sua produzione scientifica emerge quindi un profilo prettamente linguistico perfettamente adeguato alla posizione di Professore associato di Lingua e Traduzione – Lingue Portoghese e Brasiliana.

ALLEGATO 2)

RELAZIONE della commissione giudicatrice della procedura di chiamata ad 1 posto di professore universitario di ruolo, fascia degli associati, riservata a ricercatori a tempo indeterminato in servizio nell'Ateneo, ai sensi dell'Art. 24, c. 6 della L. 240/2010, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere settore concorsuale 10/E1 s.s.d. L-LIN/09 Lingua e Traduzione – Lingue Portoghese e Brasiliana

La commissione giudicatrice per la procedura di chiamata ad 1 posto di professore universitario di ruolo, fascia degli associati, si è riunita nei seguenti giorni ed orari:

I riunione: giorno 07.09.2020 dalle ore 9:30 alle ore 11:00;

II riunione: giorno 02.10.2020 dalle ore 9:30 alle ore 12:00;

La Commissione ha tenuto complessivamente n. 2 riunioni iniziando i lavori il 07.09.2020 e concludendoli il 02.10.2020.

- Nella prima riunione, la Commissione, dopo aver proceduto alla nomina del Presidente nella persona del Prof. Giorgio de Marchis e del Segretario nella persona della Prof. Mariagrazia Russo, ha fissato in dettaglio i criteri di massima per la valutazione dei candidati.

- nella seconda riunione, la Commissione ha preso visione delle domande e della documentazione inviata, delle pubblicazioni effettivamente inviate e ha valutato l'unica domanda pervenuta. Ciascun Commissario ha formulato il proprio giudizio individuale e la Commissione quello collegiale. la Commissione, all'unanimità dei componenti, ha indicato il candidato Salvador PIPPA vincitore della procedura di chiamata per la copertura di n. 1 posto di Professore universitario di II fascia per il settore concorsuale 10/E1 s.s.d. L-LIN/09 Lingua e Traduzione – Lingue Portoghese e Brasiliana Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere.

La Commissione redige la seguente relazione in merito alla proposta di chiamata del Prof. Salvador Pippa vincitore della procedura di chiamata ad 1 posto di professore universitario di ruolo, fascia degli associati, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere settore concorsuale 10/E1 s.s.d. L-LIN/09 Lingua e Traduzione – Lingue Portoghese e Brasiliana:

Già titolare di un assegno di ricerca quadriennale (1999-2001) e ricercatore universitario dal 2001, il Dott. Salvador Pippa presenta un curriculum scientifico molto solido, che mostra un'esperienza didattica a livello universitario pluriennale e la partecipazione all'attività organizzativa e gestionale del suo Dipartimento, con incarichi svolti all'interno della Giunta e della Commissione AVA. Titolare, sia all'Università di Trieste sia all'Università Roma Tre, dove si è trasferito nel 2009, di numerosi insegnamenti in Corsi universitari di primo e secondo livello, il candidato è anche membro del collegio dei docenti del dottorato di ricerca in Linguistica

(Sapienza Università di Roma e Università Roma Tre) e ha al suo attivo la partecipazione a prestigiosi gruppi di ricerca nazionali e internazionali. Inoltre, partecipa a comitati editoriali e scientifici di riviste di fascia A e di due collane di studi. Alla grande esperienza nell'organizzazione e coordinamento di seminari scientifici si affianca una ininterrotta operosità scientifica. Delle 31 pubblicazioni inserite all'interno del curriculum, per il presente concorso il candidato sceglie per la valutazione 12 prodotti di spiccato rilievo, che si caratterizzano per le rilevanti collocazioni editoriali e l'originalità dell'apporto al dibattito scientifico della lusitanistica. Le pubblicazioni sottoposte a valutazione evidenziano chiare linee di ricerca e piena maturità scientifica. Degno di nota il fatto che il volume *Eurom5*, che lo vede come coautore, sia stato selezionato fra i migliori progetti vincitori del Label Europeo tra il 2006 e il 2013. I suoi campi di interesse incidono sull'insegnamento-apprendimento del Portoghese brasiliano, tema al quale ha dedicato numerosi studi teorico-pratici, sull'intercomprensione tra lingue romanze e sulla linguistica contrastiva e linguistica comparata portoghese-italiano in una prospettiva traduttologica. Dal curriculum del candidato così come dalla sua produzione scientifica emerge quindi un profilo prettamente linguistico e perfettamente aderente alla posizione di Professore associato di Lingua e Traduzione – Lingue Portoghese e Brasiliana.

Il Prof. Giorgio de Marchis, Presidente della presente Commissione, si impegna a consegnare tutti gli atti concorsuali (costituiti da una copia dei verbali delle singole riunioni, dei quali costituiscono parte integrante i giudizi individuali e collegiali espressi su ciascun candidato, ed una copia della relazione), al Responsabile del Procedimento.

La Commissione viene sciolta alle ore 12:00

Roma, 02.10.2020

Letto approvato e sottoscritto seduta stante.

per la Commissione
- F.to Prof. Giorgio de Marchis

Procedura di chiamata ad 1 posto di professore universitario di II fascia, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi di Roma Tre, settore concorsuale 10/E1, S.S.D. L-LIN/09 Lingua e Traduzione – Lingue Portoghese e Brasiliana, riservata a ricercatori a tempo indeterminato in servizio nell'Ateneo, ai sensi dell'Art. 24, c. 6 della L. 240/2010, il cui avviso è stato pubblicato all'Albo Pretorio di Ateneo il 28.05.2020.

DICHIARAZIONE

Il sottoscritto Prof. Valeria Maria G. Tocco, membro della Commissione Giudicatrice della procedura di chiamata ad 1 posto di professore universitario di II fascia, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi di Roma Tre, settore concorsuale 10/E1, S.S.D. L-LIN/09 Lingua e Traduzione – Lingue Portoghese e Brasiliana, riservata a ricercatori a tempo indeterminato in servizio nell'Ateneo, ai sensi dell'Art. 24, c. 6 della L. 240/2010, il cui avviso è stato pubblicato all'Albo Pretorio di Ateneo il 28.05.2020, con la presente dichiara di aver partecipato, via telematica, alla suddetta procedura di chiamata e di concordare con il verbale a firma del Prof. Giorgio de Marchis, che sarà presentato agli uffici dell'Ateneo di Roma Tre, per i provvedimenti di conseguenza.

In fede,

02.10.2020

F.to Prof. Valeria M. G. Tocco

Procedura di chiamata ad 1 posto di professore universitario di II fascia, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi di Roma Tre, settore concorsuale 10/E1, S.S.D. L-LIN/09 Lingua e Traduzione – Lingue Portoghese e Brasiliana, riservata a ricercatori a tempo indeterminato in servizio nell'Ateneo, ai sensi dell'Art. 24, c. 6 della L. 240/2010, il cui avviso è stato pubblicato all'Albo Pretorio di Ateneo il 28.05.2020.

DICHIARAZIONE

La sottoscritta Prof.ssa Mariagrazia Russo, membro della Commissione Giudicatrice della procedura di chiamata ad 1 posto di professore universitario di II fascia, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi di Roma Tre, settore concorsuale 10/E1, S.S.D. L-LIN/09 Lingua e Traduzione – Lingue Portoghese e Brasiliana, riservata a ricercatori a tempo indeterminato in servizio nell'Ateneo, ai sensi dell'Art. 24, c. 6 della L. 240/2010, il cui avviso è stato pubblicato all'Albo Pretorio di Ateneo il 28.05.2020, con la presente dichiara di aver partecipato, via telematica, alla suddetta procedura di chiamata e di concordare con il verbale a firma del Prof. Giorgio de Marchis, che sarà presentato agli uffici dell'Ateneo di Roma Tre, per i provvedimenti di conseguenza.

In fede,

02.10.2020

F.to Prof. Mariagrazia Russo